Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli w swych sercach: Zgniećmy go całkowicie! Spalili (więc) w tej ziemi wszystkie miejsca Bożych zgromadzeń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowili w swych sercach: Zmieciemy go zupełnie! I spalili w tej ziemi miejsca Bożych zgromadzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili w swym sercu: Zburzmy ich razem! Spalili wszystkie miejsca zgromadzeń Bożych na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili w sercu swojem: Zburzmy je pospołu; popalili wszystkie przybytki Boże w ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili w sercu swoim rodzaj ich pospołu: Uczyńmy, że ustaną wszytkie święta Boże z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli w swym sercu: Razem ich zniszczmy! Spalili w kraju wszystkie miejsca świętych zgromadzeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyśleli sobie: Zniszczmy ją od razu; palmy w kraju wszystkie miejsca zgromadzeń Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyśleli sobie: Zniszczymy je wszystkie! – i spalili wszystkie miejsca w kraju, gdzie gromadzono się przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili sobie: „Zniszczmy go od razu! Spalmy całe to miejsce święte na ziemi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili sobie: ”Zniszczymy je wszystkie!” - i spalili wszystkie święte przybytki w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Бог є суддя, цього впокорює і цього вивищує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli w swoim sercu: Razem ją zburzymy; a w kraju palili wszystkie, wyznaczone miejsca Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Razem ze swym potomstwem rzekli w swoim sercu: ”Wszystkie Boże miejsca spotkań trzeba spalić w tej ziemi”. |